

Z Á P A D O Č E Š K Á U N I V E R Z I T A V P L Z N I
F a k u l t a f i l o z o f i c k á
K a t e d r a g e r m a n i s t i k y a s l a v i s t i k y

PROTOKOL O HODNOCENÍ DIPLOMOVÉ PRÁCE
(Posudek oponenta)

Práci předložila studentka: Bc. Klára Patová

Název práce: Übersetzung der Texte zum semantischen Themenfeld Klimawandel und kommunaler Klimaschutz

Hodnotil: Mgr. Martin Šíp, Ph. D.

1. CÍL PRÁCE

Autorka diplomové práce si za svůj hlavní cíl vytkla překlad dvou odborně zaměřených německých textů z tematické oblasti klimatické změny a komunální ochrany klimatu. Pro překlad bylo využito znalostí obsažených v teoretické části diplomové práce a samotný překlad textů byl doplněn autorčiným komentářem a sestavením tematického německo-českého glosáře.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ

Text předkládané diplomové práce je tradičně rozdělen na část teoretickou a praktickou. Velkoryse dimenzovaná teoretická část je logicky strukturována do dalších kapitol a podkapitol, ve kterých autorka kompiluje dostupné informace k fenoménu překladu a obecně k translatologii jako vědecké disciplíně (kapitola 2.1). Vychází se jak ze současných českých, tak německých zdrojů (Knittlová, Koller), opomenuty ovšem nejsou ani starší zakladatelské práce (Jakobson, Levý). Autorka diplomové práce zdůrazňuje potřebu chápat překlad v širších souvislostech (kulturních, sociálních, psychologických) a podrobněji rozpracovává mj. problematiku ekvivalence a dílčích translatologických metod; stranou její pozornosti nezůstane ani sémiotický pohled s teorií mentálních reprezentací a zvláštní případ odborně zaměřeného překladu, který nutí překladatele vedle perfektního zvládnutí výchozího a cílového jazyka osvojit si i nezbytné minimum „odbornosti“. Kapitola 2.2 pojednává o specifčnosti komunikátů z oblasti ochrany životního prostředí, zabývá se jejich lexikálními, syntaktickými a stylistickými zvláštnostmi. Velmi důkladně je zpracována zejména podkapitola věnovaná lexikálním specifikům, kde se dočítáme mj. o charakteristických slovtvorných typech užívaných v environmentálně zaměřených textech. Konečně kapitola 2.3 přináší vhled do problematiky reálií (vztaženo na klimatické změny) a jejich celosvětového i regionálního dopadu.

Praktická část diplomové práce disponuje dvěma přeloženými texty do češtiny a překladatelčím obširným komentářem k oběma překladům. Překládané texty autorka nejdříve makrostylisticky komentuje, zmiňuje produktora textu i jejich potenciální příjemce včetně jejich čtenářských zvyklostí a očekávání. Následně podrobně rozebírá dílčí problémy zejména z roviny syntaktické a lexikální, které musela během překladatelského procesu řešit, a zmiňuje užití konkrétních překladatelských metod definovaných v teoretické části. V kapitole 3.5 pak nacházíme německo-český glosář obsahující především termíny z obou překládaných textů, jednotlivé výrazy jsou opatřené základními lingvistickými značkami. Zmínit je třeba i závěr diplomové práce, ve kterém diplomantka připomíná důležitost environmentálních témat v německy mluvících zemích a jejich přítomnost v současném (nejen politickém) diskurzu.

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA

Diplomová práce má jasnou, přehlednou strukturu, její formální členění koresponduje s logickým rozvíjením dílčích témat. Autorka důsledně parafrázuje a cituje, využívá přitom rozsáhlou databanku aktuálních sekundárních zdrojů, která sestává jak z tištěných, tak on-line titulů. Problematické citování internetových zdrojů bylo elegantně vyřešeno pomocí návštějí URL, takže se v textu diplomové práce nesetkáváme s nevhlednými a špatně typograficky formátovatelnými odkazy. Diplomantka používá bezchybnou, adekvátně volenou formu vyjadřování v německém jazyce, jež respektuje požadavky na vědeckou objektivitu a vědecký styl obecně.

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE

Celkové hodnocení předkládané diplomové práce vyznívá jednoznačně kladně. Autorka v návaznosti na svoji bakalářskou práci prokázala jak pílí během kompilování informací v teoretické části textu, tak zvládnutí a osvojení překladatelských metod během vlastního překladu odborně zaměřených textů a jejich následném komentování. Oba překlady jsou velmi přesné a věrně odrážejí původní ráz/charakter německých textů. Tím, že autorka překládá tištěné texty, se de facto vzdává možnosti používat internetové překladače a výrazně si tak celou translační činnost zjednodušit. Sestavený glosář dobře reprezentuje terminologii podobně environmentálně zaměřených textů. Cíle vytyčené v úvodu práce autorka bezesbýtku splnila.

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ

- a) Jakým způsobem jste se vypořádala s překladem pasivních konstrukcí v německých textech? Liší se vnímání pasivního vyjadřování u běžného německého a českého čtenářského publika?

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA

Diplomovou práci Bc. Kláry Patové na základě výše uvedeného doporučuji k obhajobě a navrhuji známku **1 / výborně**.

Datum: 21. 5. 2022

Podpis: Šíp